ISSN: 2278-4012, Volume:14, Issue:3, September 2025

Machine Translation Accuracy and the Future of Human Intervention in Professional Technical Editing

Dr.S. Selvalakshmi[1]

[1]Professor & HoD, Department of English, Karpagam Academy of Higher Education, Coimbatore, Tamil Nadu, India. E-mail: selva.lakshmi85@gmail.com

Abstract: The development of Machine Translation (MT) technologies has changed towards Statistical models and more advanced Neural Machine Translation (NMT) and Large Language Models (LLMs). The nature of professional technical editing is undergoing a paradigm shift. The current paper discusses the fine balance between improving the accuracy of MT and the impossibility of eliminating the role of the human touch in high-stakes technical documentation. The issue discussed is the precision gap, that is, machine-generated text can be produced at high linguistic fluency, but is still vulnerable to hallucinations and critical errors within technical jargon, measurements, and safety-critical negotiations. The research approach combines a transdisciplinary study that summarizes recent case studies in the life sciences and manufacturing and a literature review of human-factor integration in AI processes. The outcomes show that although the time-to-market can be reduced with the help of MT by at least 30% to 50%, standalone machine output is always below the functional safety requirement demanded by professional engineering and medical environments. Through a comparison of workflows, it can be concluded that Full Post-Editing (FPE) by human subject-matter experts is the only option that can address the problem of liability and guarantee semantic fidelity. The paper concludes by finding that the technical editor position is changing into being more of an AI Quality Architect rather than a more conventional linguistic proofreader. A new set of skills, such as AI literacy, data auditing, and immediate engineering, is also required by the change. Finally, the paper recommends that specific benchmarks of domain-specificity in the field of MT need to be designed, where functional accuracy is a priority and not a mere linguistic similarity. Lastly, the future of the industry is a collaborative HITL-based model, in which human control provides the ethical and technical justification of the impossibility of statistical models to generate.

Key Words: machine translation accuracy, technical editing, neural machine translation (nmt), human-in-the-loop (hitl), post-editing machine translation (pemt), ai-augmented workflow, technical documentation safety

(Received: 28 June 2025; Revised: 19 July 2025; Accepted: 28 August 2025; Published: 30 September 2025)

Introduction

The field of technical editing is experiencing a major revolution owing to the swift incorporation of Machine Translation (MT). As the world becomes more interconnected than ever before, there is a need to produce localized technical documents for various uses, such as software guides and detailed engineering specifications, which have surpassed the capabilities of traditional, purely human-based translations (Dung, 2024). MT has shifted from being a secondary option in testing to becoming a mainstay in the document production process, thus providing companies with a solution for greater efficiency. In this case, technical editors not only refine human-written texts, but they also work to perfect machine-generated material.

Machine Translation (MT) has evolved from using SMT to NMT and even incorporating LLMs into the process. Although the use of transformer models has made a significant improvement in fluency, certain issues persist within the area. First, terminology remains a crucial aspect of technical translation because just one mistake in terms may result in catastrophic failures. Second, a machine's capability of generating logical and natural-sounding instructions raises a major concern since it might be factually incorrect. Finally, another issue relates to data privacy concerns when working on engineering or medical data through the engine cloud-based service.

Statement of the Problem

The increasing sophistication of the technology has resulted in a fundamental change in the form of intervention that humans must play. The question at hand is no longer whether or not MT should be used. Instead, the issue now is how human involvement needs to evolve in order to sustain quality in an ever-increasingly automated process. On the one hand, there is a need to balance out the pressure from the industry to fully automate and the crucial need to exercise human judgment to cope with high-stakes technical intricacies. On the other hand, relying too much on MT that has not yet been adequately tested can lead to semantic drift as well as to technical inaccuracy. For the latter scenario, the benefits brought about by MT will be totally negated.

Purpose and Scope of the Paper

This paper seeks to explore the link between the accuracy of MT and human involvement in the context of professional technical editing. Specifically, it will assess the level of accuracy achieved by NMT models in specialized areas and determine the exact cognitive processes where human input cannot be replaced. In addition, it will outline a partnership strategy that maximizes the synergy between the speed of the machine and the precision of the human being. The study will concentrate on the developments during the past five years and will confine its analysis to the English language segment of the technical documentation industry.

Key Contribution

- Demonstrated that greater linguistic competence in MT outputs may conceal fundamental technical errors, resulting in an illusion and a hazard for editors.
- Defined the professional development of technical editors from being linguistic proofreaders to becoming upstream evaluators of AI algorithms.
- Provided practical examples in the fields of life sciences and manufacturing, indicating that savings through MT (20–28%) happen only when human intervention is involved.
- Suggested switching from the conventional measures of language overlap (BLEU) to alternative ones that assess the actual safety and efficiency of technical directions.
- Outlined the process of PEMT as the most effective combination of machine and human approaches.

There are seven detailed parts of this paper. Section 2 explains the literature review of the NMT trends in the present. Accuracy Metrics is considered in Section 3, and Human Intervention is analysed in Section 4. Section 5 covers the Future Outlook, and Section 6 gives real-life Case Studies. A Summary and Recommendations on how to bridge the human-AI precision gap are presented at the end of Section 7.

Literature Review

The revolutionary innovation of the statistics approach within NMT has dramatically transformed the world of professional editing. According to this study, even though NMT systems have proven their capability to increase linguistic fluency, the human element, including cognitive overload and exhaustion experienced by editors, has become crucial in the workplace (Toral & Way, 2015; Nurminen & Koponen, 2020). It has been found that the post-editing of the result of machine translation is more effective than manual human translation; however, the quality of results significantly depends on the nature of the source material, as post-editing of the machine output requires a different way of thinking compared to editing of human drafts (Daems & Macken, 2020; Bywood et al., 2017; Karpinska & Iyyer, 2023). In the sphere of special-technical contexts, this study highlights the importance of adapting post-editing approaches to overcome specific technical errors that are neglected by regular NMT systems (Shih, 2021; Moorkens et al., 2018)

In technical areas, it is a complicated task to determine accuracy, and automated tools are not capable of solving this issue yet. It gives a detailed overview of automated measures such as BLEU and METEOR, which, although fast, may not reflect the fine-tuning semantic precision and semantic safety needed in technical documentation (Chatzikoumi, 2020; Guerberof-Arenas & Toral, 2022). The former paper suggests that without considering professional integrity, non-expert measures are not sufficient to assess automated systems (Klimova et al., 2023; Graham et al., 2017). Moreover, this paper determines that the ability to identify errors even in professional NMT after editing is inconsistent. This is especially hazardous in cases where the machine generates fluent-sounding but technically false information that gives a false impression of safety to the editor (Vardaro et al., 2019; Ragni & Nunes Vieira, 2022).

Human-machine symbiosis is becoming a more important perspective on the future of the industry. This paper contextualizes this development in the framework of the so-called Societal 5.0, in which the Human-Machine Interface (HMI) will be an interactive, synergistic relationship (Mourtzis et al., 2023). Regarding the translation field, the article contrasts one of the established post-editing methods with the new Large Language Models (LLM) such as ChatGPT, where the former translator becomes a post-human critic of AI-generated text (Mohamed et al., 2024; Lee, 2024). This is supported by this work by saying that the future of translation in an AI-driven world is not one where humans are replaced, but is one where humans and AI have a redefined relationship where humans offer the moral and contextual guidance that AI is incapable of doing (Falempin & Ranadireksa, 2024; Steigerwald et al., 2022).

The literature affirms that although the level of accuracy of the MT has attained a professional level of viability, it has transferred the responsibility of the editor from a simple linguistic correction to one of a high level of technical correction. These findings form the foundation of this research, with particular attention paid to the issue of Precision Gap in technical writing. The current study will provide a road map for professional editors who would like to become AI-powered technical auditors instead of becoming proofreaders in light of their enhanced skill sets, which will lead to an increase in efficiency without compromising safety.

Accuracy in Machine Translation

Defining Accuracy in the Technical Sphere

For technical writing professionals, however, accuracy in the context of translating texts is a concept far broader than simple linguistic proficiency. The accuracy of technical documents, such as those pertaining to engineering, could thus be understood as maintaining the integrity of technical accuracy in terms of measurement and warnings. Moreover, accuracy is a function of instructional quality as well, since the translated instructions should guide the reader using the target language to achieve the desired outcome in exactly the same way as was intended by the original text. Accurate translation thus demands terminology matching in order for all technical terminologies in the translated version to correspond to organisational glossaries.

Quantitative Metrics for Evaluation

A number of measures are used in the industry in order to measure the performance of MT systems when compared to human-translated documents. One of the most popular measures is the Bilingual Evaluation Understudy (BLEU), which calculates the frequency of overlaps between n-grams in order to measure the fluency of the translation. It is frequently criticized for being unable to identify any changes in numbers in a document, even when these small errors could be critical and change the meaning of the entire text. Another metric, known as the Translation Edit Rate (TER), focuses on a practical aspect of evaluating translations, considering the amount of human interaction required to achieve high-quality standards, where a lower TER means lower cost-efficiency.

Domain-Specific Performance and Case Insights

The success of MT highly relies on the field that it belongs to and the quantity of available training data. The application in localization has been found to be successful, reaching accuracy rates above 90% because of the repetition of user interface strings. The same cannot be said about hardware engineering, particularly in the automobile industry, due to the complicated syntax of wiring diagrams that computers fail to understand. When it comes to healthcare and law enforcement, even a small percentage of error would be too much to risk. Many studies have found that, despite increasing speed, the accuracy of NMT, considering the risks involved, might not be enough to use alone.

Human Intervention in Technical Editing

The Indispensable Human Fail-Safe

Despite the fact that MT provides a necessary platform for quick dissemination of information, human intervention provides an absolutely safe mechanism in the entire process of technical writing. The main function of human intervention in the process is to transform the translated MT content into publishable form, and this becomes quite significant in various fields such as aerospace industry, medical equipment industry, and civil engineering, wherein it is absolutely obligatory rather than optional. Human intervention here becomes necessary in order to provide reason to the translated content.

The interrelation between the NMT system and the human expert is illustrated in Figure 1, which shows a five-step process, from technical content input to output, and emphasizes the crucial role of the human expert in acting as the failsafe to ensure no hallucination or terminology error occurs in the translation. It captures the continuous feedback loop that takes place as human corrections are made to improve the performance of the MT system, resulting in 30% to 50% efficiency gains.

ISSN: 2278-4012, Volume:14, Issue:3, September 2025

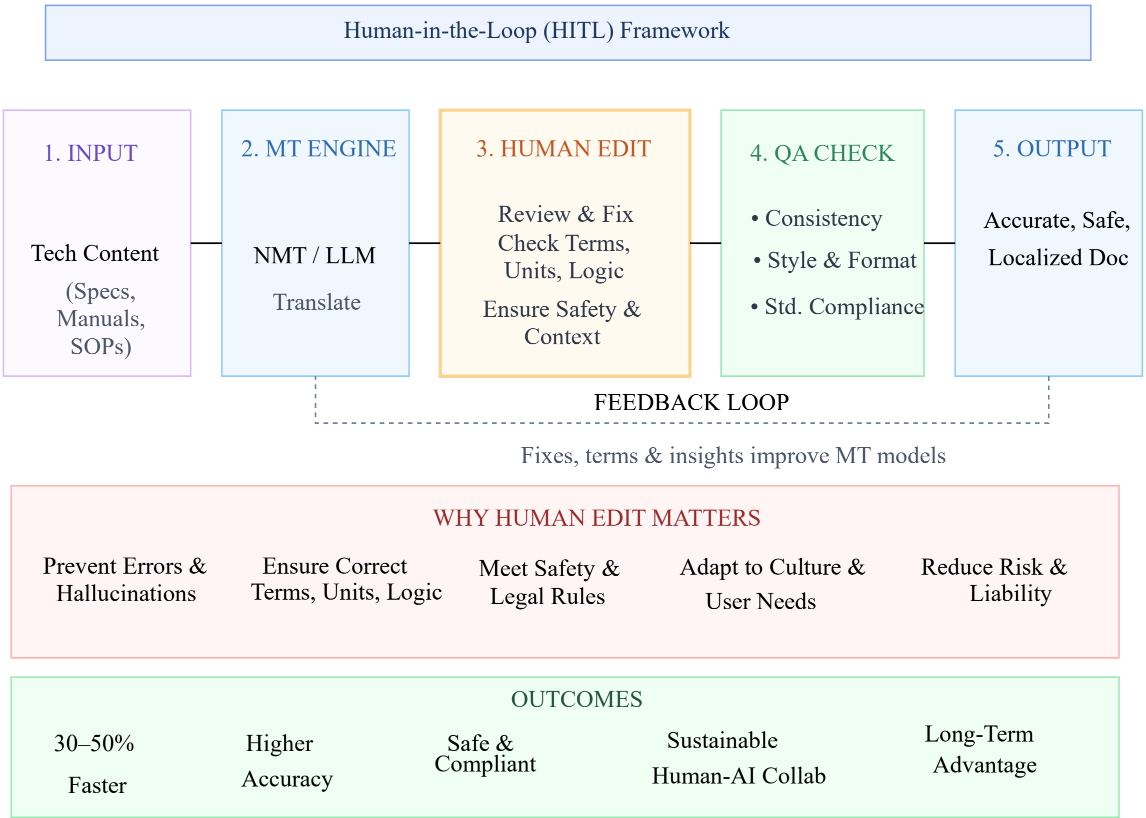

Figure 1 The Human-in-the-Loop (HITL) Technical Translation Framework

Critical Domains of Human Expertise

Even with all the advances made in Neural Machine Translation (NMT), certain functional areas still resist full automation. Disambiguation in the use of jargon terms is one of them; in other words, an editor has to decide whether the term bridge means a construction used in civil engineering, a dental tool, or something from computer networks. Another example would be dealing with culture- or regulation-specific issues, such as making sure that the safety warning satisfies the requirements put forward by OSHA or CE. An additional responsibility of the editor is working on tone, thus turning a robotic and wordy style of writing into clear instructions.

Collaborative Workflows and System Training

The current technical editing process can be described as an interaction in which the editor and the computer go through the process of Post-Editing Machine Translation (PEMT) in a loop. Collaboration methods include everything from light post-editing for company internal use to full post-editing for manuals intended for external use and adaptive machine translation systems that continuously learn from corrections made by people. Aside from editing, editors contribute to the process of teaching machines through the creation of gold standards, handling glossaries of difficult terms, and conducting an error analysis of machine translation output. In doing so, it help data scientists to understand mistakes like incorrectly translated verbs and units of measurement.

The Future of Human Intervention in MT Editing

The technical editor role is swiftly changing its image from a traditional linguistic polisher to an AI Quality Architect. Human intervention will shift in the next decade to an upstream approach, with editors actively pre-editing source material to be MT-friendly and setting engine settings to guarantee stylistic consistency. The emphasis on instructing the correct grammar is moving towards checking conceptual integrity, that machine logic is consistent with engineering requirements on the ground.

Ironically, the development of AI is pushing the demand for high-level human editors. With an ever-expanding quantity of content created by companies, a volume effect requires human intervention to handle the sheer volume of documentation. Moreover, the market is bifurcating: low-risk content is going all-the-way to full automation, but high-risk industries, including aerospace and medical devices, are going to experience an explosion of demand of special human auditors to reduce liability. The scarcity of certainty is the major driver in the market in an automated abundance age.

In order to be competitive, editors have to master a new set of augmented skills such as AI literacy, prompt engineering, and data literacy. Evaluation of the quality of the translation systems (MT) scores (BLEU/TER) to determine the patterns of systemic failure will be as critical as linguistic competence. Moreover, when AI becomes general, the ultimate differentiator will be deep domain specialization in niches, such as quantum computing. Ethically, the industry has to put in place clear human-in-the-loop accountability systems and move away with the pay-per-word, to the pay-per-value compensation systems that recognize the high-level of cognitive audit and risk mitigation that is carried out by the human professional.

Case Studies and Industry Insights

Examples from Industries with Successful MT Integration

Case Study 1: The Language Factory in Life Sciences

By adopting a Language Factory model, whereby localization activities are centralized into one large-scale life science company, the company has been able to change its global communication strategy successfully (Brashi, 2021). As fragmented, manual hand-off went away and a single centralized Neural Machine Translation (NMT) center was established, the organization achieved a 28% cost-reduction in the overall localization cost just months following the implementation. The very essence of this integration was a lean workflow with raw MT output being directly preceded by a Trained AI Post-Editing process. This transformation enabled the human professionals to be relieved of the mundane and low-level translation jobs and be placed in high-value, value-creating jobs. These tasks involved imposing strict source quality, training and refining domain-specific models of MT and maintenance of complex taxonomies to maintain terminological accuracy. The case shows that in the cases where MT is regarded as a layer, rather than being an complete substitute, it enables human professionals to concentrate on the high-level cognitive audits that promote safety and compliance in the life sciences field.

Case Study 2: Japanese Manufacturing Workflow Revolution

One of the most prominent molding factories in Japan has gone through a major digital transformation, when a manual workflow, fragmented and relying on Excel, has been substituted by a centralized, automated, AWS-powered management system (Oluyisola et al., 2022). Before this intervention, technical data entry error rates had been prohibitively large with a manual handling of orders and technical specifications, endangering the reliability of production documentation. The most important transformation factor was the introduction of an automated workflow engine based on the Kanban system that simplified the work with technical orders and added strict automated verification at all lifecycle phases. The payback was quick and measurable: eliminating manual data entry resulted in more than 50% of production lead times being cut and a saving of more than 20% operational overhead. The case study points to one vital inference of technical editing, namely that the success of Machine Translation (MT)-based workflows are as much about the surrounding process and data architecture as it is about the language itself, showing that automated control can be successfully used in stabilizing high-density technical specifications.

Conclusion

The mix of the current research and industry, demonstrates a grave equilibrium between Machine Translation (MT) and human abilities. Despite the demonstration by Neural Machine Translation (NMT) and Large Language Models (LLMs) of a quality floor that can translate 30% to 50% of everyday technical text with very high fluency, there remains a quality difference in high-stakes environments. This has given rise to the Precision Paradox: the linguistically more competent machines are, the more dangerous are by default, as some of the most dangerous errors of technical values or safety negations are likely to creep into the absolutely grammatically correct sentences. As a result, case studies lead to a Hybrid Mandate, where the most effective workflows make use of Human-in-the-Loop (HITL) models to utilise AI to gain volume and speed, but using human professionals to handle the critical 10% to 20% of content that constitutes safety, compliance, and cultural intelligence. The technical editor is having a permanent change of traditional linguistic correction to AI Operations (AIOps) and Quality Architecture. This new landscape of editing is an editor that is a strategic auditor and gatekeeper; when machine output becomes fit-for-purpose, and when a particular portion of the output should receive a deep cognitive intervention. The higher the human professional is rated, the more responsible and risk-averse he or she will be as the number of words will not be a significant performance measure due to the pace at which AI will produce something. By 2026, the industry is transferred to paying the so-called human insurance, i.e. the professional certification of the lack of operational failures and legal liability in the use of a technical manual. In order to fill in the remaining gaps in the workflows of the MT, further studies and research should focus on developing the so-called Reasoning-Driven MT that will go beyond statistical forecasting to models that are able to cross-reference technical instructions with engineering databases. Moreover, domain-specific benchmarking is needed by the industry to quantify correct and safe physical actions that may occur by the end-user as a result of a translation-functional safety assessment. Studies on privacy-saving, on-premise enacting sovereign AI models are also critical towards safeguarding proprietary data. Last, AI Content Strategist standardized curricula should be created to make sure that the next generation of editors has the required data literacy. Lastly, the future of technical editing will be that of human upliftment and specialized knowledge will be the most important aspect of the world communication system.

References

Brashi, A. (2021). An adaptive methodology to overcome localization translation challenges. *International Journal of English Linguistics*, *11*(4), 105-121. https://doi.org/10.5539/IJEL.V11N4P105

Bywood, L., Georgakopoulou, P., & Etchegoyhen, T. (2017). Embracing the threat: machine translation as a solution for subtitling. *Perspectives*, *25*(3), 492-508. https://doi.org/10.1080/0907676X.2017.1291695

Cadwell, P., Castilho, S., O'Brien, S., & Mitchell, L. (2016). Human factors in machine translation and post-editing among institutional translators. *Translation Spaces. A multidisciplinary, multimedia, and multilingual journal of translation*, *5*(2), 222-243. https://doi.org/10.1075/ts.5.2.04cad

Chatzikoumi, E. (2020). How to evaluate machine translation: A review of automated and human metrics. *Natural Language Engineering*, *26*(2), 137-161. https://doi.org/10.1017/S1351324919000469

Daems, J., & Macken, L. (2020). Post-editing human translations and revising machine translations: Impact on efficiency and quality. In *Translation revision and post-editing* (pp. 50-70). Routledge. https://doi.org/10.4324/9781003096962-5

Dung, L. Q. (2024). A study on how globalization influences translation practices and the demand for translators in various industries. *International Journal of Language and Linguistics (Volume 12, Issue 5)*. https://doi.org/10.11648/j.ijll.20241205.11

Falempin, A., & Ranadireksa, D. (2024, December). Human vs. machine: The future of translation in an AI-driven world. In *Widyatama International Conference on Engineering 2024 (WICOENG 2024)* (pp. 177-183). Atlantis Press. https://doi.org/10.2991/978-94-6463-618-5_19

Graham, Y., Baldwin, T., Moffat, A., & Zobel, J. (2017). Can machine translation systems be evaluated by the crowd alone. *Natural Language Engineering*, *23*(1), 3-30. https://doi.org/10.1017/S1351324915000339

Guerberof-Arenas, A., & Toral, A. (2022). Creativity in translation: Machine translation as a constraint for literary texts. *Translation spaces*, *11*(2), 184-212. https://doi.org/10.1075/ts.21025.gue

Karpinska, M., & Iyyer, M. (2023, December). Large language models effectively leverage document-level context for literary translation, but critical errors persist. In *Proceedings of the Eighth Conference on Machine Translation* (pp. 419-451). https://doi.org/10.18653/v1/2023.wmt-1.41

Klimova, B., Pikhart, M., Benites, A. D., Lehr, C., & Sanchez-Stockhammer, C. (2023). Neural machine translation in foreign language teaching and learning: a systematic review. *Education and Information Technologies*, *28*(1), 663-682. https://doi.org/10.1007/s10639-022-11194-2

Lee, T. K. (2024). Artificial intelligence and posthumanist translation: ChatGPT versus the translator. *Applied Linguistics Review*, *15*(6), 2351-2372. https://doi.org/10.1515/applirev-2023-0122

Mohamed, Y. A., Khanan, A., Bashir, M., Mohamed, A. H. H., Adiel, M. A., & Elsadig, M. A. (2024). The impact of artificial intelligence on language translation: a review. *IEEE access*, *12*, 25553-25579. https://doi.org/10.1109/ACCESS.2024.3366802

Moorkens, J., Toral, A., Castilho, S., & Way, A. (2018). Translators' perceptions of literary post-editing using statistical and neural machine translation. *Translation Spaces*, *7*(2), 240-262. https://doi.org/10.1075/ts.18014.moo

Mourtzis, D., Angelopoulos, J., & Panopoulos, N. (2023). The future of the human–machine interface (HMI) in society 5.0. *Future Internet*, *15*(5), 162. https://doi.org/10.3390/fi15050162

Nurminen, M., & Koponen, M. (2020). Machine translation and fair access to information. *Translation Spaces*, *9*(1), 150-169. https://doi.org/10.1075/ts.00025.nur

Oluyisola, O. E., Bhalla, S., Sgarbossa, F., & Strandhagen, J. O. (2022). Designing and developing smart production planning and control systems in the industry 4.0 era: a methodology and case study. *Journal of Intelligent Manufacturing*, *33*(1), 311-332. https://doi.org/10.1007/s10845-021-01808-w

Ragni, V., & Nunes Vieira, L. (2022). What has changed with neural machine translation? A critical review of human factors. *Perspectives*, *30*(1), 137-158. https://doi.org/10.1080/0907676X.2021.1889005

Shih, C. L. (2021). Re-Looking Into Machine Translation Errors and Post-Editing Strategies in a Changing High-Tech Context. *Compilation & Translation Review*, *14*(2), 125.

Steigerwald, E., Ramírez-Castañeda, V., Brandt, D. Y., Báldi, A., Shapiro, J. T., Bowker, L., & Tarvin, R. D. (2022). Overcoming language barriers in academia: Machine translation tools and a vision for a multilingual future. *BioScience*, *72*(10), 988-998. https://doi.org/10.1093/biosci/biac062

Toral, A., & Way, A. (2015). Machine-assisted translation of literary text: A case study. *Translation Spaces*, *4*(2), 240-267. https://doi.org/10.1075/ts.4.2.04tor

Vardaro, J., Schaeffer, M., & Hansen-Schirra, S. (2019, September). Translation quality and error recognition in professional neural machine translation post-editing. In *Informatics* (Vol. 6, No. 3, p. 41). MDPI. https://doi.org/10.3390/informatics6030041